

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 23:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jachat był naczelnikiem, Ziza drugim, a Jeusz i Beria nie obfitowali w synów, stanowili więc dla domu ojca jeden oddział.* <sup>1)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jachat był naczelnikiem, Ziza drugim po nim, a Jeusz i Beria nie mieli wielu synów, ich rody stanowiły więc jeden oddział.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jachat był pierwszy, a Ziza drugi. Ale Jeusz i Beria nie mieli wielu synów i dlatego zostali policzeni jako jeden ród.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Jachat był pierwszym, a Zyza wtóry; ale Jehus i Baryjasz nie mieli wiele synów; przetoż byli w domu ojcowskim policzeni za jedną familiję.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I był Lehet pierwszy, Ziza wtóry, lecz Jaus i Baria nie mieli wiele synów i przetoż w jednej familiej i w jednym domu byli policzeni.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jachat był pierwszy, Ziza drugi; Jeusz i Beria nie mieli wielu synów i byli policzeni za jeden ród.                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Z nich pierwszym był Jachat, drugim Zina, Jeusz zaś i Beria nie mieli wielu synów i liczono ich jako jeden ród.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jachat na czele, Ziza drugi, lecz Jeusz i Beria nie mieli wielu synów i należeli z domem ojca do jednej zmiany.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jachat był pierwszy, a Ziza drugi. Jeusz i Beria nie mieli wielu potomków i dlatego w spisie lewitów zostali zaliczeni do tego samego rodu.             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Spośród nich Jachat był pierworodnym, a Zina drugim. Jeusz i Beria nie mieli jednak wiele dzieci i zostali zaliczeni do jednego rodu, do jednej zmiany. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був Єт володар і Зіза другий і Йоас і Берія не розмножились синами і стали батьківським домом на одну денну службу.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jachat był pierwszym, Zina drugi; a Jeusz i Barya nie mieli wielu synów; dlatego w domu ojca byli policzeni za jedną rodzinę.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Jachat został głową, a Ziza był drugi. Jeusz zaś i Beria nie mieli wielu synów; stali się więc domem patriarchalnym dla jednej grupy urzędniczej.     |

<sup>1)</sup> oddział, פְּקָדָה .